

Emneevaluering våren 2016

RUS252 "Fordjupning i russisk litteratur og muntleg russisk med semesteroppgave"

Emneansvarlig: Lillian Jorunn Helle. Undervisere: Lillian Jorunn Helle (forelesninger og tekstgjennomgang), Elena Lomova (muntlig russisk). Undervisningsspråk: norsk og russisk

Læringsmål (se emnebeskrivelsen)

Etter fullført emne: Studenten

- har kunnskap om pensumtekstene og deres kontekst og kan situere dem i forhold til hovedlinjene i russisk kultur- og litteraturhistorie.
- har ervervet seg kunnskap om sentrale problemstillinger i russisk litteratur.
- har fått en innføring i diktanalyse og kjennskap til et sentralt litteraturteoretisk begrepsapparat.
- kan bruke de tilegnede begrepene og analysemodellene i selvstendig tekstanalyse.
- har øvd opp ferdigheter i kritisk lesing og vurdering av pensumstoffet, men også i å planlegge, strukturere og gjennomføre en arbeidsoppgave som strekker seg over tid gjennom arbeidet med semesteroppgaven.
- har videreutviklet de generelle ferdighetene i russisk og være i stand til å presentere og drøfte problemstillinger knyttet til pensum på muntlig russisk.

Vurderingsformer (se emnebeskrivelsen)

Russisk litteratur: Eksamen er en veiledet semesteroppgave på ca. 4000 ord som skal leveres før avreise til St. Petersburg.

Muntlig russisk: Muntlig eksamen der studentene leser, oversetter og kommenterer en tekst fra pensum og blir prøvd i muntlige ferdigheter og litteratur.

Den veiledede oppgaven må være bestått før man kan gå opp til muntlig prøve. Den muntlige prøven får egen karakter. Ved fastsetting av endelig karakter for emnet teller oppgaven to tredjedeler og den muntlige prøven en tredjedel. Man må ha ståkarakter i alle vurderingsdelene for å få ståkarakter i hele emnet, og alle delene må være bestått i samme semester.

Pensum

Pensum består av russisk skjønnlitteratur i original og oversettelse, en litteraturhistorisk grunnbok, samt et knippe litteraturteoretiske artikler. De russiske originaltekstene representerer ulike genrer (ett versepos, en samling lyrikk, to fortellinger, ett skuespill), mens de oversatte tekstene omfatter tre romaner.

Studenttall

6. Alle studentene avla eksamen.

Undervisning

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbelttime med forelesninger (litteraturhistorie, teori og analyse, samt innføring i oppgaveskriving), en ukentlig dobbelttime med tekstgjennomgang og fire timer muntlig russisk.

Kurset består vanligvis av 9 undervisningsuker ved Universitetet i Bergen, etterfulgt av et organisert 6 ukers studieopphold ved Det norske universitetssenter i Sankt Petersburg. Vårsemesteret 2016 hadde studentene imidlertid bare 8 ukers undervisning ved UiB før de dro til Russland, med en siste ukes undervisning etter hjemkomsten til Bergen.

Studentevaluering

Det ble ikke avholdt skriftlig studentevaluering, men gjennomført en times muntlig evaluering på slutten av kurset, i den 8 undervisningsuken. I tillegg var det i begynnelsen av kurset en gjennomgang av læringsmål (i forhold til emnebeskrivelsen), med en systematisk diskusjon av de ulike delmålene. Dette var ment å skulle hjelpe studentene til å strukturere arbeidet med pensum og med semesteroppgaven.

Til den muntlige evalueringen ble det utarbeidet et evalueringsskjema som grunnlag for diskusjonen. Evalueringsskjemaet inneholdt spørsmål om pensum og undervisning (mengde, faglig utbytte, kvalitet), om overgangen fra RUS114 til RUS252, om hvordan språkpedagogens timer fungerte i forhold til forelesningene og tekstlesningen, om hvordan kurset dekket læringsmålene for emnet, om semesteroppgaven (prosess og oppfølging) samt en totalvurdering.

Tilbakemeldingene fra de studentene (5 av 6) som var tilstede under evalueringen og som også var de som jevnligst var tilstede i undervisningen, var gjennomgående meget positive. Samtidig mente de fleste at mengden av undervisning var et problem. Det ble presisert at det ikke er litteraturtimene i seg selv det er for mange av, men at det *samlede* timetall med (obligatorisk) undervisning i vårsemesteret er høyt (inkludert oversettelse og grammatikk på RUS211 og samtaletimene). Dette fører til et stort arbeidspress med mange obligatoriske krav og liten tid til fordypning i de litterære verkene og til tekstlesning pluss at semesteroppgaven også skal skrives. Samtidig må det bemerkes at RUS252 våren 2016 var spesielt, siden det var på bare 8 undervisningsuker, noe som betydde at et vidt pensum skulle gjennomgås på mindre tid enn vanlig i tillegg til oppgaveskrivingen. På spørsmål om i hvilken grad de hadde hatt faglig utbytte av undervisningen svarte samtlige “i svært stor grad” og at det hadde vært et intenst og lærerikt kurs, med høy kvalitet på undervisningen.

Om overgangen fra RUS114 til RUS252 (dvs overgangen fra enkle, tilrettelagte russiske tekster til høylitterære originaltekster) mente de fleste av de 5 at denne var mer enn middels krevende, men også at dette tekstarbeidet innebar en verdifull utfordring (“noe å strekke seg etter”).

På spørsmål om hvordan språkpedagogens undervisning fungerte i forhold til forelesningene og tekstlesningen kom det frem at de fleste var godt fornøyde med denne delen av kurset og at språkpedagogen på en læringsfremmende måte fulgte opp tematikken fra litteraturundervisningen i sine timer. De etterlyste samtidig en tettere sammenheng også mellom litteraturpensumet og språkundervisningen (bl.a. ved at eksempler fra litterære tekster kunne dras inn grammatikkundervisningen og bli undersøkt fra et språklig perspektiv i større grad enn det som hittil er gjort).

På spørsmål om semesteroppgaven (prosess og oppfølging) var samtlige godt fornøyde så langt (på dette tidspunkt var arbeidet med oppgaven enda ikke avsluttet). Inneværende semester fikk alle det samme tema, men svært åpent formulert, med rom for ulike vinklinger og perspektiver. Samtlige syntes denne tilnærmingsmåten passet godt for akkurat dette kurset, men det fremkom en interessant diskusjon om det positive ved at studentene selv velger tema og problemstilling (innenfor pensum), noe som også kan fungere bra.

På spørsmål om hvordan kurset dekket læringsmålene for RUS252, var det en del uklarhet, siden studentene ikke hadde disse målene særlig presist for seg (selv om dette ble gjennomgått i begynnelsen av kurset). Ved ny gjennomgang av målene kom det dog frem at undervisningen dekket disse målene godt (av tre alternativer: godt – middels – mindre bra).

Angående totalvurdering av kurset, sa samtlige tilstede seg svært fornøyde, selv om arbeidspresset hadde vært stort, og det ble understreket at RUS252 er et ”meget godt emne” med et inspirerende og utfordrende opplegg. Det ble fremhevet som positivt at undervisningen har et interaktivt preg med rom for diskusjoner og spørsmål i timene. Noen etterlyste at det ble lagt ut en liste på emnesiden etter hver forelesning med anbefalt litteratur til videre lesning, siden det oftest ikke er tid nok i timene til å forfølge de mange spennende tema som blir berørt; likeledes at det ble lagt ut en oppsummering etter hver forelesning, begge forslag som absolutt er konstruktive. Noe overraskende ble det spesifikt trukket frem som positivt at det ikke ble levert ut ”løse ark” i timene. ”Løse ark” er åpenbart noe som kan være vanskelig å ha kontroll over.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

I dette semesteret samarbeidet en norsk foreleser og den russiske språkpedagogen om undervisning og veiledning i emnet. De norske foreleseren, som var emneansvarlig, hadde ansvaret for litteraturforelesningene og tekstgjennomgåing (til sammen 4 timer i uken), mens den russiske språkpedagogen hadde ansvaret for den muntlige treningen (også 4 timer i uken). Det er viktig med god samhandling mellom disse tre undervisningstypene, litteraturforelesning, tekstgjennomgåing og muntlig trening, og dette semesteret fungerte dette godt (jfr studentenes emneevaluering). Forelesningene fulgte tett opp til tekstgjennomgang, og den muntlige treningen utdypet ytterligere det gjennomgåtte stoffet. Under studentenes arbeid med semester-oppgaven var spørsmål rundt oppgaven et

utgangspunkt for språkpedagogens undervisning, både for samtaler på russisk og for mindre, skriftlige presentasjoner.

RUS252 er et krevende kurs med mange komponenter og læringsmålene kan hjelpe til å strukturere studentenes arbeid med emnet samt gjøre dem oppmerksomme på sammenhengen mellom de ulike komponentene. Det var derfor litt skuffende at læringsmålene, selv om de ble gjennomgått i begynnelsen av kurset, ikke synes å ha vært særlig presente i studentenes arbeidshverdag (jfr studentevalueringen). En ytterligere understreking/tematisering av disse målene gjennom hele kurset vil sannsynlig kunne bøte på dette.

Spranget fra RUS114 til RUS252 er stort når det gjelder vanskelighetsgraden av de russiske tekstene, noe også denne studentevalueringen tyder på. Samtidig ønsket studentene i og for seg *ikke* mindre av originaltekster på dette nivået, men heller mer tekstlesning på tidligere nivå slik at overgangen blir enklere. Så en mulighet er å legge inn noen flere og vanskeligere russiske tekster på RUS114 (på dette kurset leses russisk litterær prosa kun i bearbeidet, tilrettelagt form).

En tilbakemelding fra studentene gikk på at arbeidspresset på RUS252 føles høyt, dvs sammen med samtale-undervisningen og undervisningen i grammatikk og oversettelse på RUS211, blir det mange obligatoriske timer, og det gjenstår lite tid til fordypning i det litterære pensumet, til lesning og oversettelse av de russiske tekstene samt oppgaveskrivingen. Denne situasjonen ble muligens særlig merkbart denne våren, siden undervisningen varte bare 8 uker og mye skulle passes inn. Men kanskje burde vi likevel diskutere det samlede opplegget ved vårt 3 semester på russisk bachelor, med fokus på undervisningsmengde, arbeidsmengde og pensum.

Siden RUS252 bare hadde 8 uker før studieoppholdet i Russland ble dette kompensert ved at studentene fikk en ukes undervisning (2 dobbeltimer) i slutten av mai, etter tilbakekomsten til Bergen. Dette opplegget fungerte meget bra; det var en effektiv måte å hente studentene inn igjen etter mer enn 10 ukers fravær fra litteraturundervisningen og en god forberedelse til muntlig eksamen.

På RUS 252 er det obligatorisk fremmøte (minst 70 %), etter at dette ble innført fra høsten 2012, og dette synes å være en kvalitetssikrende ordning. De fleste studentene (5 av 6) var tilstede i timene godt over minimumskravet, og det gode fremmøte skapte en positiv dynamikk i gruppen med en åpen atmosfære for diskusjoner. At så mange jevnlig fulgte undervisningen og dermed oppnådde de nødvendige læringsmålene, ga dem også et solid grunnlag for å arbeide med semesteroppgaven.

Den veiledede semesteroppgaven (4000 ord) er sannsynlig den mest utfordrende aktiviteten under kurset, men også en lærerik og engasjerende aktivitet, på sitt nivå en faglig-akademisk virksomhet som kan ha stor betydning bl a for å rekruttere studenter til MA-studiet. Et godt og gjennomtenkt opplegg rundt oppgaveskrivingen er derfor viktig. På

RUS252 fikk studentene muntlige, individuelle tilbakemeldinger i 2 omganger, først med en *obligatorisk* veiledning like etter utlevering av tema. Under den obligatoriske veiledningen, der studentene på forhånd skulle sende inn ”noe skriftlig”, fikk de hjelp (om nødvendig) til å velge/spisse problemstilling samt diskutere disposisjon av oppgaven og litteraturbruk, for dem som allerede hadde et mer bearbeidet utkast. I tillegg fikk studentene anledning (valgfritt) til å levere inn sine arbeider enda en gang og få nok en individuell muntlig tilbakemelding, noe alle benyttet seg av. Det viste seg på nytt at de som leverte mer bearbeidede utkast, fikk mer ut av tilbakemeldingene. Men denne to-trinnsprosessen fungerte ellers meget bra og er en effektiv måte å sikre at oppgaveskrivingen ikke ”sporer av”. Eksamensresultatene på oppgaven var også svært gode (se nedenunder).

Erfaringene studentene fikk fra et kurs i akademisk skriving, arrangert av Akademisk skrivesenter høsten 2015 (på RUS114) synes å ha vært til god hjelp i studentenes arbeid med oppgaven også på RUS252. På dette skrivekurset, som var lagt opp i samråd med faglærer og spesialisert ut fra russiskstudentenes behov (og også med faglærer til stede), fikk de nyttig innføring i utvikling av problemstilling, disposisjon, argumentasjonsteknikk, i bruk av kommentarlitteratur og referansebruk (siteringsteknikk).

Eksamensresultat

6 leverte semesteroppgave og alle besto. 6 møtte til muntlig.

Del 1 Bacheloroppgave (teller 2/3 av samlet kar.)	Muntligeeksamen (Teller 1/3 av samlet karakter)	Samlet karakter
A 2 (studenter)	A 2 (studenter)	2A (studenter)
B 3	2 B	3B
C1	C 1.	C 0
D 0	D 0	D1
E0	E1	E0
F0	F0	F0